Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc wstań wcześnie rano wraz ze sługami twojego pana, którzy z tobą przyszli,\* wstańcie rano, gdy nastanie wam świt – i idźcie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań zatem wcześnie rano wraz ze sługami swojego pana, którzy z tobą przyszli, i skoro świt odejdźcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wstań wcześnie rano wraz ze sługami swego pana, którzy przyszli z tobą. Wstańcie skoro świt i odejdźcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż wstań bardzo rano, i słudzy pana twego, którzy z tobą przyszli, a wstawszy rano, skoro pocznie świtać, odejdźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto wstań rano, ty i słudzy pana twego, którzy przyszli z tobą, a gdy w nocy wstaniecie i pocznie świtać, idźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań więc rano wraz ze sługami swego pana, którzy przyszli z tobą. Wstańcie o zaraniu i gdy dzień nastanie - odejdźcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wstań jutro rano wcześnie wraz ze sługami twojego pana, którzy przyszli z tobą, wstańcie jutro rano wcześnie, a skoro świt odejdźcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wstań wcześnie rano wraz ze sługami swojego pana, którzy z tobą przyszli. Wstańcie wcześnie rano i za dnia odejdźcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zatem jutro ty i twoi towarzysze, którzy przyszli z tobą, wstaniecie wczesnym rankiem. Wstaniecie wcześnie i odejdziecie, zanim zaświta”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstań więc wcześnie rano ty i słudzy twego pana, którzy przybyli tu z tobą, ruszajcie wczesnym rankiem; zanim dzień nastanie, odejdźcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер встань вранці, ти і слуги твого пана, що прийшли з тобою, і підете до місця, де я вас там настановив, і не покладеш поганого слова в твому серці, бо ти добрий переді мною. І встаньте вранці в дорогу, і хай буде вам ясно, і підете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jutro wstań wczesnym rankiem, wraz ze sługami twojego pana, którzy z tobą przybyli. Wstańcie z rana, a kiedy się wam rozwidni – odejdźcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstań więc wcześnie rano ze sługami twego pana, którzy przyszli z tobą; a wstańcie wcześnie rano, kiedy się wam rozwidni. Wtedy odejdźcie”. |

1. 1) G dod.: i idźcie do miejsca, które wam wskazałem, i nie wkładaj złego słowa w swoje serce, gdyż jesteś dobry wobec mnie, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. [↑](#footnote-ref-2)